



HAL
open science

Joute de poésie zajal. El-Bâbiliyyeh, Liban.

Jean Lambert

► **To cite this version:**

| Jean Lambert. Joute de poésie zajal. El-Bâbiliyyeh, Liban. . 2016. halshs-01359906v1

HAL Id: halshs-01359906

<https://shs.hal.science/halshs-01359906v1>

Preprint submitted on 5 Sep 2016 (v1), last revised 16 Dec 2022 (v4)

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

**JOUTE DE POÉSIE ZAJAL
EL-BABILIYYEH, LIBAN, 1989
Transcription en arabe libanais**

Ce document est une annexe à un article sous presse :

Lambert, Jean

2017 "Les joutes de poésie *zajal* au Liban. Entre rhétorique du défi et expression des conflits", Actes du Colloque *Traditions poétiques, narratives et sapientiales arabes*, Jounieh, USEK, 22-23 octobre 2015, INALCO, USEK, AUF

La captation vidéo de la joute est disponible sur YouTube en deux documents :

A = <http://www.youtube.com/watch?v=I6pXWys1yUg> (deux heures)

B = https://www.youtube.com/watch?v=_EjtYzOE8mw

(Archives de Bâsil al-'Arâyda)

Samedi 26 août 1989, el-Bâbiliyya, au sud de Saïda

1. IFTITÂ/HIYYÂT (mètre *qa/sîr* = *wâfir*)

A : 02: 30 : 00 Khalîl Shahrûr

Yâ âkhir Ab yâ yawm al-jinâyeh	Bi-/haqq ad-dîn wu-b-/haqq al-hidâye
Al-yahûdî fik bâb as-sijin sakkar	'A- ashraf 'âlem wa-a/thar 'abâyeh
Bi-tawb el-Ya'rûbî mahmâ tnakkar	Wu-kitâbuh al-akhdar yikaffî al-riwâyâ
- - / u - - - / u - / u - -	
Emmuh yahûdiyyeh ¹ wa-mâ beyiqdar	/Halîb al-emm yinkur bi-n-nihâyeh
Ma'a al-yahûd min ayyâm Khaybar	Yâ M'ammâr /hikâyatnâ /hikâyâ
Nabîna 'enedmâ ² bi-d-dîn bashshar	Bi-Makke ballashû samm al-di'âyeh
Mitelmâ s-Sayyid bû-l-/Hasnayn /Haydar	Khala' bâb al-/hu/sun awwal ebddâyeh
Mitelmâ al-Muntazar bukrah bi-yazhar	'Alâ Jibshît jâyyi 'Ubayd ³ bukra
'Alâ Lubnân Mûsâ al-/Sader jâyie	
u - - - / u - - - / u - -	u - - - / u - - - / (u) - -
Anâ ibn al-/hudûd al-'Amiliyya	Ba'edmâ dârat al-ayyâm fiyyeh
Bi-Sînây ⁴ irje't kaffî /hayâtî	Wa-bi-An/sâr ell 'alayya 'amm etfeyyî
Shabâbî min mashîbî leysh qâsî	Wa-râje' ba'de ghaybat 'umur leyeh
Liannuh al-'amm yijaddid zikrâyâtî	Nasîm al-snowbarât al-Qa'qa'iyyeh ⁵
- - - - / u - - - / u - -	
Yâ Khartûm ⁶ erja'at lamlim shatâtî	Bi- Ghassâniyyât ⁷ al-nâs al-abyyeh
Min eznûb al-'umur /tahharet zâtî	Bî nahr el-Kawthar min al-Kawthariyyeh ⁸
Kullmâ hawn ytaakkad sabâtî	Wu-shahîdî wa-hû kermal al-qa/diyyeh
Min al-da'weh bi-/sawmî wa-b-/salâtî	Bi-/hayâtî mâ nsît bi-l-Baysariyya ⁹
Wu /hattâ bi-l-ma'annâ m'allaqâtî	Sab'e m'allaqât tkûn hiyyeh
'A/sart al-mawhibe /hibret zawâtî	Bi madrast al-Jihâd bi-l-Bâbiliyyeh

1 Rumeur comme quoi Mu'ammâr Kadhâfî aurait eu une mère juive.

2 Quand

3 Militant libanais chiite emprisonné en Israël.

4 Village

5 Village de la région ; ou : craquants (peut-être jeu de mots)

6 Village situé à l'est de al-Bâbiliyya

7 Allusion à un autre village voisin

8 Peut-être aussi un autre village de la région

9 Village

Yâ Jnûb bi-/hayâtî wu-b-mamâtî Enet muf/dil 'alâ bayyî wu-'alayyi
 W-kull trâb ardek yâ /hayâtî Adfâ min /hu/dun ummî wa-bâyî¹⁰
 Dawlatnâ al-'aliyya yâ zawâtî Mâ 'a/tyitnâ al-hâwiyya al-/tâ'ifiyyeh
 Yâ-dawlitnâ al-hawiyya lâ thâdî¹¹ Elli dammû ya'rûbî wa-qalbuh janûbî
 Shû baddû bi-n-nfûs wa-bi-l-hawiyya ?!

Of

Bîqûlû rij'it al-Emm al-/Hanûne Min Marsîliyya 'a- ba/hr¹² Jûnieh
 Kaannhâ mush sabab kull el-jarîme Bi-/himma al-/harb wa-d-dwâr as-skhûneh¹³
 Anâ sh-sha'b al-muqâwim yâ /Halîmî¹⁴ Shû beddik bi-hâ-r-raj'a al-mâsûnî
 Esâlî Gûr wa-esâlî îduh el-laîmeh Shû zar'at sharr bayn A/hmad wu-/Tônî
 Dakhlik min bâ'it lik 'azîmeh Mâ zâlû ell jarrabûkî wa-jarrâbûnî
 Ahli hajjarûkî bi-l-hazîmeh Wa-jnûdik mâ qedarû yfajjarûnî¹⁵
 Izâ Lubnân yâ Fransâ al-'azîme Ta/het ism al-/himâya wa-l-ma'ûneh
 Bedduh yi'ûd le-/s-/sîgha al-qadîmeh¹⁶ Bîqillik sha'b Lubnân kulluh
 'Umruh lâ yikûn wa-lâ tkûnî

Yâ Amrîkâ yâ 'illeh 'âlamiyeh Yâ a/sl al-sharr yâ emm al-baliyyeh
 Jâye 'al-sh-shereq musta'mar Zara'tî bi-jism al-shareq dawleh 'un/sûriyyeh
 Raghem kull al-ta'â/tî mâ qasha'tî Jarâ'yim hâ-al-'i/sâb al-mu'tadîyyeh
 Wu min rghîf al-khebez elhâ dafa'tî Li-kelfet kull âlî 'askariyyeh
 Min em/halluh sha'ab kâmil qala'tî 'Alâ mar-a wa-samâ' kull el-bariyyeh
 Al-hâwiyyeh min al-mâl tâ naz'tî Wa-'a/tayt ell mâ- loh /haqq al-hâwiyyeh
 Bi-'îshet kam makh/tûfin dafa'tî Bi-asâ/tîlik bi-quwwe jhanammiyyeh
 Kaannik mâ qsha'tî wa-lâ sama'ti B-sijin 'Atlit elnâ khames miyyeh
 Karâmat kam shakhe/s tehtî wu-/di'tî W-'amaltî min salâmathun qa/diyyeh
 /Tabaltî al-kawne wa-l-'âlam /sara'tî Kaannuh al-Amerîkânî sheghel Allah
 Wa-bâqî an-nâs sheghli-s-sangariyyeh

Yâ Zaghlûl wa-Zeyn Shu'ayb zâtû Wa-hâtû min darârî al-shi'r hâtu
 Liannuh fih elô al-jamhûr maw'ad Ma'a al-fann al-jamîl wu-bayyinâtûh
 Bi-'ilmî fî likun târikhe ajwad Min el-khamr elli bîqûlû tu'âtû¹⁷
 Kullmâ tu'a/t/taq bi-/tîbe azwad Al-jawhar za/hza/h¹⁸ la-muwâ/safâtuh
 Bi-Zeftâ¹⁹ ames kuntum bi-ghayr mashhad W-jamâl al-fiker²⁰ shalla/hkun banâtuh
 Mê drî al-/haqq 'a-s-sayyid Mu/hammed Midrî al-shâyb habb 'âsifâtuh
 Anâ wu-/Hamdân sha'ernâ li-tjassad /Hafîf al-baylasan²¹ bi-washwashâtûh
 'Imil elnâ al-wa/hî wa-sh-shi're mawlad 'Alâ al-ma/sra/h sabâtî min sabâtuh
 Thunâ mitelmâ mâ bezunn yûjad Bi-mu/hibbin hâ-sh-shi'ir wa-huwâtuh

10 Hémistiche qasîr sans syllabe brève au début

11 Ca ne représente pas un cadeau

12 V. : sha/t/t

13 Le vertige de la maladie

14 Madame Tout le Monde

15 Var. : hajjarûnî

16 La "Formule", c'est-à-dire le Pacte national de 1943

17 Ou : du'âtû

18 Ta/hallâ

19 Joute ayant eu lieu à Zeftâ (village de la même région) le 22 juillet 1989, soit un mois avant celle de Bâbiliyya

<https://www.facebook.com/Zajall/?fref=ts> (posté le 25 octobre 2014). Introduite par une chanson de Fayrouz sur le Jebel 'Amil.

20 Variante : al-wahî

21 Le sureau. Ses feuilles font un bruit en se frottant mutuellement dans le vent

Izâ bî'ûd le-Qmâ/tî²² wa-As'ad

Izâ byiqûm Rôkoz min rufâtuh²³

Akhûnâ Bû 'Alî Allah byishhad
Khayâlu min en-najem asmâ wa-ab'ad
Bes al-yôm leyluh leyl aswad
Tâ khallî Zeyn mitl al-qoros yijmad
Ya/hlef 'a-l-mubârât bi-/hayâtuh

Bi-/hobbuh el-marâjîl min /sifâtuh
Wu-ketef sa/t/hâ al-Majarra 'a- sawâtuh
Izâ ma'nâ mâ ba/t/tal bahwarâtuh²⁴
Qeddêm al-bashâr bi-l-Bâbiliyyeh

A : 00 : 19: 00 Zeyn Sh'ayb (Abû 'Alî)

Akh...

Lek yâ Jnûb min qalbî ta/hiyyeh
Yâ qa"âr al-madâfi' wa-l-qanâbil
Yâ mahd al-khayr ya-ar/d al-sanâbel
Bi-raghm el-mi/han zar'ek dall qâbil
Qadar mâ yikheltû l-hâbel bi-l-nâbil
Byijî hûn yawm a/hfâd al-tanâbil

Ta/hiyyet rû/h shi'rî al-'askariyyeh
Yâ l-qal'a sâbiteh b-wajh al-maniyyeh
Wu-marj w-ward wa-bayâdir mukhmaliyyeh
Bi-/sumûdek bi-sh-shabâb al-ashbahiyyeh²⁵
Wu-komandos 'a-sh-shuyûkh al-'Amiliyye
Byinâmû ta/het wa/t-â /Haydariyyeh

Trâbe jnûbnâ /saffâ majâbil
Al-shahîd ell bakaytû 'ûyûn al-dawâbil
Wa-anâ 'a-l-Bâbiliyya ji't qâbil²⁶
Wa-qadar mâ yikûn shâmikh Burj Bâbil
Lawma assâs ell- 'ammarûh min-l-Bâbliyyeh

Ell enjabal fih damm ukhtî wu-damm khayyî
Nabat bi-qaber zahra bnafsajiyyeh
Tawârikh al-'u/sûr al-Bâbiliyya
Mâ daqqat 'atabtuh bi-l-ghaym

Arez Lubnân yâ awwal manâra
Al-sama 'â-kruzhâ²⁷ shattat darârî²⁸
Yâ Zaghlûl ellî enet khayyi wa-jârî
Izâ tefrege diyârek 'an diyârî
Jabalnâ ell kân janneh li-l/hâwârî
Jabalnâ ell kân mut'Allem /hadârî
Janûb ell na/hashtuh wu/hûsh al-bârârî
Bi-bîr al-dama' mustanzar le-mkârî

Zara'hâ al-rabb 'a- jbal al-/sa/hârâ
Bi-khazne lâ trâb wa-lâ-/hajâra
Wa-rafiqî bi-j-jlîd wu-bi-l-/harâra
Lisânî beqta'ûh in kaffâ al-'ibâra
/Seba/h mârid²⁹ ta'aqqor wa-l-'azâra³⁰
/Seba/h /dârî³¹ lâ 'ilm wa-lâ /hadârah
Sinin /twâl /sâr luh b-ha-n-nazâra³²
Mitel Yûsef shû bi-shîluh min al-maghâra ?

Ramânâ al-dahar bayn bâyi' wa-shârî
Er-riyâsî lâbis et-tawb el-'iyârî
Yâ ghibn al-/hikim yit/hawwal tijârî
Wa-b-karâmat khâter 'uyûn al-ma/sârî
Yirba/h /haqqhâ kursit wazâra

Er-ribi/h li-ll- bâ' wa-'alaynâ le-khsâra
Wa-qâser lâ tâj fihu wa-lâ amâra
Wa-ana ba'raf ell- masyû b-hâ-t-tajâra
/Saba/h al mujrim yi/tluq qazîfeh

Yâ sâyis³³ qûm /ha/d/dir lî jawâdî
Fiqet qabl es-/sabâ/he bi-ruba' sâ'a

Anâ wu-ghâfi esmi'et /sawt al-munâdî
Wu-sabaqt ash-shames min wâdî la-wâdî

22 Poète de al-Qumâtiyya, village du bas du Chouf

23 S'il renaissait de ses cendres

24 Forfanteries

25 Les garçons courageux, les *qabaday*.

26 Compare

27 les glands du cèdre : des perles

28 Flocons

29 mârid : djinn, monstre

30 = bahdala

31 /dârî : vain ou qui fait mal

32 Prison (turc)

33 Palefrenier

Asalet 'a- mlûk elhâ isti/tâ'a
 Wa baramt qu/sûrhum qâ'a wa-qâ'a
 Wu-rje'et wa mâ lqayt illâ hâ-l-bdâ'a
 Ellî anâ 'â/tîhun b-îdî shehâdî
 Ellî /hâdinhûn min sinîn al-ridâ'a
 Abû Brahîm min mashtal zirâ'a
 'A/taytuh esem kâfî bi-sh-shajâ'a
 Wu-Abû Shâdî esâlun 'âjil wadâ'a
 Es-âlû al-shâkî es-âlû shrî/t al-azâ'a
 Wa 'inidmâ a/sba/hû b-sinn al-manâ'a
 Siret mu/htâr fihun yâ jamâ'a
 wa-lâ 'andî qaleb eqsâ a'-wulâdî

Al-na/ser sâr luh shaher /hâmil wishâ/huh³⁶
 Qa/sadnî wa-bayn aydayî trabba'
 Anâ elli khleqet li-l-sha"âr marja'
 Bi-fa/dl elli kheleq li-d-dirr maqla'
 Bi-marjaltu³⁹ izâ tehjem 'a- madfa'
 Bi-'abset /hâsibeh ell minhâ bi-yirka'

Anâ qandîl Lubnân el-emsha'sha'
 Qamar bi-l-bayt 'alâ al-'ayle byis/ta'
 Yijû sh-sha"âr majma' khalef majma'
 Silâ/hu jnâ/h idnuh lâ btesma'
 Yi/hûmû /hawla nûrî ell mâ biyimna'
 Wa-â fîh shâ'ir balâ nakbeh byirja'
 Bî'ûd mushalwa/t⁴⁰ marawwa/h ejnâ/hû

A : 00 : 32: 00 Zaghlûl al-Damûr

Oof Yâ ar/d isteqlî wa-nujûm zîdî
 Al qamar 'a-l-ar/d min burjuh tadâ'â
 Wu-zajalnâ ell- shâf /hâlû bi-hayk sâ'a
 Akhad men heyk sha'biyyeh al-manâ'â
 Wa-ayyâm lâ di'âyeh wa-lâ ishâ'a
 Min al-Ra/hmân sâr bednâ al-shafâ'a
 Instashar zâ-l-miyû'a yâ jamâ'a
 Wa-lâ telfîzion yih/kî wa-lâ izâ'a

Bi hazi al-khâter wa-bi-'a/sr al-bashâ'a
 Al-dinî /sârat masâri/h lil-khalâ'a
 'Alâ l-akhlâq wil-kilmeh al-muffîdeh
 (coupure du bis)

Mâ 'âd /haqqa al-qiyâdeh bi-l-qiyâdî
 Khtafû as/hâb al-mamâlik wa-s-sayyâdî
 Yâ Zaghlûl dellek 'alâ /hyâdî

Ellî /ta"amhun 'â/tif rû/hî wa- fûâdî
 Zirâ'at madrasat shi'rî wa-'inâdî
 Wu saba/h min /taltuh yikhâfû al-'âdî
 Wu-ma'jantuh³⁴ wa-s-âlû usûd al-bawâdî
 Abû Shâdî b-qafa/snâ kân shâdî³⁵
 Ejû tâ ykabbeshûnî bi-l-ayâdî
 Lâ be-r/dâ yishmakhû ûlâdî 'alayâ

'Alâ 'uyûnuh ell 'a-Zeyne Sh'ayb shâ/hû
 Wa-'a/tânî et-tâj washka /tâ/hû³⁷
 Wu-bi-ismi sawkar³⁸ al-manbar najâ/hu
 Bi-z-zend elli shtaghal wa-s-sakhr zâ/hû
 Bi qalbuh befût be/dhar min jirâ/hu
 As-saba' bi-l-ghâb wu-l-labwât nâ/hu

Al-masâ 'a-/tallî byiqsha' /sabâ/hû
 'A-l-qamar min basemtî byishrab î/dâ/hû
 Mîtel rab/t al-farâsha ell shû slâ/hu
 Wa-lâ 'aynû teqsha' al-mawtu riyâ/hû
 Ejû mnayn, /tallû wayn, râ/hû
 Izâ mâ mâ min lahbat yîdî

Ta-ne/troq /hizer bi-'ayn al-/hasîdeh
 Wa-'imil bi-l-Bâbiliyyeh al-yôm 'îdî
 Bi hâ l-jam'u bi-hâ l-/hafleh al-farîdeh
 Wa-qa/taf min baydâr ghmâr al-/hasîdeh
 Izâ mâ kshafathâ bihun nazrat îdeh
 Bi-hâ l-/harb ell mashâkileh 'adîdeh
 Wu-/sebe/h kull yôm fih bid'a jdîdeh
 Wa-lâ tektûb majalleh wa-lâ jarîdeh

Ell msaffî al-qarîbeh wa-le- ba'îdeh
 Wa-janûbe blâdnâ ba'duh m/hâfîz

34 Var. : marjaltuh

35 Chantait

36 Noter la prosodie de cet hémistiche : très formulaire, il fait : / - u - / - - u - / - - u - - / . C'est décalé par rapport au modèle idéal du mètre, mais dans une perspective formulaire, ce décalage n'est pas troublant : si on enlève la première UM, on obtient exactement le modèle de mètre qasîr.

37 Incompréhensible à cause d'une coupure du document sonore : wafkâr rtâ/hû ?

38

39 Bravoure

40 Brûlé les ailes

Of

Elek yâ jnûbnâ bi-qalbî wu-'uyûnî /Suwar /helweh 'alayya byi/hessadûnî
 Bi-'izzet nafsek ejbîneh ta'allaq Yâ jâr al-Shûf yâ ma/sdar fenûnî
 Bi-jawêk al-/helû fikrî yitjallâ Wa-le-mwâyel ellî minhâ sharabûnî
 Mine diyârek min an-naba' al-m/hallâ Min al-fawâkeh ellî minhâ byi/t'amûnî
 Min bsâtînek minhâ tadallal Karam aktar min al-Umm al-/Hanûneh
 /Helî /sawtî wu-qeder ghannâ wa-/sallâ Liannuh min nasîmek nashshaqûnî
 Izâ jismî min al-jurû/hî smallah Wa-izâ khamsîn shaqfeh shaqqafûnî
 Ba'dma er-rû/h sallamhâ li-Allah Liannuh em'allaqa shlûshî bi-ardek
 Mâ fihin min turâbek yinza'ûnî

Elî kilme bi-ha-l-ma'nâ sma'ûhâ Min al-ajwâ ta-nijlî al-ghamâmî
 Baladnâ qabelma trû/h el/haqûhâ Ba'dmâ trû/h shû nafa' en-nadâmî
 Ehjemû wa-znûdkum lâ twaffârûhâ Tâ finâ n'îsh wi-t'îshû eb-salâmi
 Amal la-l/hareb lamâ ta/tlebûhâ Bi-Isrâ'îl betqîm al-qiyâmî
 El-are/d na/hna ahâlihâ banûhâ Izâ min-fûthâ 'alaynâ al-malâmi
 /Haqîqa lâzem al-nâs ya'rafûhâ Ellî mâ bî/hâfiz 'alâ karamet bilâduh
 Bi'îsh al-'umûr mafqûd al-karâmeh

Bi-mawdû' al-ta/haddî wa-le-ghnânî Ghanayt al-shi'r aktar mâ ghanânî
 Li-annuh al-mawhabeh elhâ 'alâyem Bidûne shhâdet flân wu-fulânî
 Wa-'annâ tes-âlû as/hâb-l-'amâyim Wu shabâb al-'a/ser min qâ/sî wu-dânî
 In/talaqnâ raff ghâttet wu-raff /hâyim B-jaw al-irtijâl al-awwalânî
 Mâ jînâ nakh/tuf wu-na'mal jarâyim Wa-lâ nqâsî wa-lâ nkasser qanânî
 Wa-lâ nqawwas wa-lâ shill al-'azâyim B-sinn al-rumu/h wa-b/hadd al-yamânî
 Wa lâ nkhellî al-falak bi-d-dama' ghâyem Wa la nqîm al-jamâjim 'a-s-sawânî⁴¹
 Wa-lâ minrîd bi/sîr a-/harb dâyem Lâ t-turuqât bi-l-qitlâ malânî
 Jinâ la-nfayyiq elli kân nâyim 'Alâ an-naghmeh 'alaqtek al-ma'ânî
 Ba'd tartîb al-qawâyem Bi ma'rakat al-zajal beddkum tshûfu
 Fikr shi'rî sâre' fiker tânî

/Talî' ell kân tilmîdhî bi-zmânû Ghamartu b-'â/ftet qalbî wu-/hanûnû
 'A/taytuh mine krûm al-fann mûnî La-/hattâ karramûh /tul'û snânuh
 Liannuh bi-zakâ /haqqaq zunûnî Taraktuh yi/tîr wa-yighayyir makânû
 /Subu/h ustâdh mush /hâ- yisma'ûnî Rafa' lil-manbar az-zajli min kiyânû

Abû Brahîm shâ'ir 'a- 'uyûnî Bi-/haql-il-ma'rifeh sâbiq awânû
 Kalâmu mitele 'u/tr ez-zayzafûnî Byirû/h al-/tîb aktar e/d-/da'ânû
 Anâ be/hobb ellî beddhum yitlûbûnî 'Alâ /harb al-ta/haddî wu-mahrajânûh
 Yikûnû hêk yammâ ya'zarûnî Lâ yid'ûnî izâ ghayr hêk kânû
 Izâ 'a al-kawn kulluh mallakûnî Wa-'a/tûnî 'arsh Kisrah⁴² wu-fahlajânûh
 Min az-Zahrâ 'abaya labbassûnî Min al-Mârid 'a/tûnî murjânû
 Mâ beqbel min 'Aleb yit'ahhadûnî Bârik shakhes fâqid ittizânûh
 /Hakaytu hawn bi-jawwib b-Jûnieh wa-elû daynayn 'amm tenmû be'îdî
 Wa-/hayâ Allah al-/hakî yibrum lisânûh

41 Il l'a répété à haflat Melbourn, Sydney, Zahle ?

42 Khosraw

A : 00 : 44:00 /Talî' /Hamdân

Off

Esma'î yâ Bâbiliyyeh min Bû Shâdî
 Wa-salâm er-rfiq min Shûf eli biyshhad
 Sallim 'alâ Nabîh ellî ta'ahhad
 Sallim 'alâ Nabîh elli tanahhed
 Sallim 'alâ Nabîh elli ya'bed
 Byishûf al-sha'b 'alâ al-jabhâ tjanned
 Rabî' ebilâdnâ al-khadd mawarred
 Marra bi-s-seneh n-nahr ellî gharred⁴⁴
 /Hattâ al-emm ell ma'a /tafl yûled
 Besse janûbnâ ell 'azmûh mbawled⁴⁵
 Ba'd mâ ketr nâdâ yâ Mo/hammed
 Wa-ba'dâ mâ râ/h Dâwûd elli khalled
 Reja' As'ad Iben Berrû stashed
 Ftakharnâ fik yâ 'Ubaydu wa-yâ As'ad
 Esh-shahîd yiridd Isrâ'îl 'annâ

Kill min zahze/ha wa-/hassûn shâdî
 Qiyâdât sha'ab tkûn ashraf qiyâdî
 Bi-ta/hrîr al-turâb min al-a'âdî
 Ma'a /t-/tafl al-yatîm ell- 'amm yidâdî⁴³
 Sayyid /hurr lêqet luh s-siyâde
 Izâ bîsî/h emshû yâ awlâdî
 Marra bi-seneh bîsîr nâdî
 Bîb'atlul shiteh dumû'uh ziyâdeh
 Elhâ bi-sene mawsam wilâdî
 Luh kull yôm mawsam bi-sh-shahâdeh
 Wu-Bilal al-'Amilî wa-khayû l-Jarrâdî
 Ma'a rifâq al-karâmeh wa-l-mabâdî
 Wu-'Ubayd nsajan remz al-'ibâdeh
 Was-sajîneh yiredd /hurriyat bilâdeh

Oof

Yâ wâ/had wa-tlâtîn al-shahar a'înû
 Jânî sba' te/hmî lûh 'arînu⁴⁶
 El-Imam a/s-/Sadr mâ btekhlas sinînuh
 E'milû lî mahrajân elli 'ayshînuh
 Yâ wâ/had wa-tlâtîn al-shahar 'înuh
 Li betrol al-'Arab mush 'âyizînu
 El-Imâm a/s-/Sader na/hnâ nâ/tirinû
 El sharq ya'/tik kull ell- /hâkimînuh

Ell kha/taf Mûsâ /Sâder min sha'ab jânî
 Mâ biyhimmûn min **ghadar jânî**
 'Amm yisrakh yâ sha'bî al-awwalânî
 Yumkin taqsha'ûnî bi-mahrajânî
 Yâ al-sha'ab elli sa/h/hatuh malânî
 Raytuh yi/hruq 'urûsh al-khiyâneh
 Amâneh aqullek tredd al-amânî
 Reje' luh /s-/Sader meshwâre tânî

Anâ shayyadit⁴⁷ Lubnân bi-rumûshî
 Izâ jur/hî nazaf qalbî tahannâ
 Jabalnâ al-/sarmadî be'ezzû taghannâ
 Mâ beddî mulûk wu-'urûsh bi wa/tannâ
 Yâ Fûsh ell- /haqdek al-gharbî /ta'annâ
 Fush wu-Bûsh kânû b'âd 'annâ
 Es-âlî al-tarîkh waqt ell- amta/hannâ
 Lâ qadartî 'alâ Sul/tân al-mukannâ
 'An ash-shâ/tî ell bi-dammâtîk t/hannâ
 Bi ba/hr al-azraq al-faz'ân minnâ
 Beddnâ nkhartik yâ Fûsh 'indnâ

Shulûsh al-arz henne min shlûshî
 Izâ min trab /day'etnâ rshûshî
 /Sarakh aqwâ min al-'âlem juyûshi
 Skhûrî mlûk wa-/tlâlî 'urûsheh
 Baddik tûqa'î mahmâ tlûshî⁴⁸
 Ejûnâ 'al-ba/har fûshe wu bushî
 Al-Bâsha radd jayshik bi-n-nu'ûshî⁴⁹
 Wa-lâ Adham Khanjar⁵⁰ qdertî t/hûshî⁵¹
 Izâ mâ tarja'î yâ slâ/h fushî

Wa-nqillik a'lâ ba/hr al-damm fûshî

Ne/hnâ ne/hnâ shi'rnâ lawlâ 'ara/dnâ

'A- akbar fiker kilmâtu fara/dnâ

43 Fait ses premiers pas

44 S'est enfui (harab ?)

45 En acier trempé ? Ou mawlat : trompé (par les poisons) ; assommé

46 Sa tanière

47 J'ai annobli

48 Faire des efforts (mais aussi "détremper")

49 Allusion probable à l'attentat suicide du Drakkar, le 23 octobre 1983, qui fit de nombreux morts dans l'armée française.

50 Adham Khanjar : héros de la résistance syrienne au Mandat français, pendu (?) par les Français

51 L'attraper

Bisîrû byisâlû al-/helwîn 'annûh
 /Hamâmât al-zajal yâ mâ tamannû
 La-/tayr al-/hamâm yikhîb zennû
 B-Ziftâ al-nâs fikun mâ tahannû
 Bi-/haqqa al-karz⁵⁴ qâlû mâ taannû⁵⁵
 Entum shâ'ir bi-ismuh tghannû
 Reddî mâ sma'at minnek wu-minnuh
 Entum 'a-l-mara/d /sirtû tughannû

Of

/Hâjî /do/hok 'al-nâs el-/habîbi
 'Amm byisâmi/hûkum yâ /habîbî
 Q'udû bi-buyûtkum fillû harîbe
 La-yiqulû ba/t/tal yighannî gha/sîbeh

Izâ bedkum tghannû mush m/sîbeh
 Shû lezzetnâ iz b-layâlînâ al-adibeh
 Min al-diyâ' al-ba'îdeh wa-l-qarîbe
 Izâ ta/ht al-kha/tar yidfa' /darîbeh
 Bimurr bi-âkhir al-/hafle al-rahîbe
 Hayda bî/hâsbûh hâzzeh wu-nasîbe
 Liannî bî/hâsebû bi-zât al-katîbeh
 Ell 'amm byirû/h yuqâtîlû li-karâmat wa/tannâ

Kullmâ taltaqî b-maghrûr qel luh
 Izâ taqsha' sabal fâdî ma/hallû
 Wa-illâ min nûsûr 'etâq 'allû
 Anâ wi-yyâk wa-/hyâtek yâ khelluh
 Law minnâ layâl al-shi'r fallû
 Bi-sha'r al-zajal mahmâ yi/sallû
 Lâ fihun rûh min ghusnek wa-zulluh
 Wa-manbarnâ ell 'a/tânâ al-majid
 Itnayn wa-itnayn 'alâ l-manbar yi/tallû
 Anâ b-khallîh yin'âm ta/het yîdî

La-temm ez-zahar le/hsâtûh qara/dnâ⁵²
 Qâlû kîr yâ rayt enqara/dnâ⁵³
 B-Zaghlûl wa-'alâ fann e'tara/dnâ
 Shu ghanaytû wa 'alâ l-/hafleh raka/dnâ
 Yâ ra'ît le-baytnâ jibnâ gharadnâ
 Ghannaytû 'a sa/h/hatnâ wu-mara/dnâ
 Lâkin ni/hnâ 'alâ al-ar/d nmara/dnâ

Bukra biyb'adû al-nâs 'annâ
 Bes al-kull fahmanîn 'annâ
 Izâ mâ dall fikun fikr jannâ
 Wa lâ yiqulû ejâ ighannî wa-mâ ghannâ⁵⁶

Bi-shar/t n/sûn an/sâr al-m'annâ
 Izâ byirû/h hâ-l-jamhûr minnâ
 El-jamhûr ell ejâ bi-la/hfeh /ha/dannâ
 Ta- ya'/tinâ al-majid ma/tra/h ma kinnâ
 'A-miyyat /hâjize kulluh stannâ
 Bîbkî damm ta-shûfuh tahannâ
 Muqâtîl li-z-zajal mitl el-shabîbeh

'Alâ wahj al-nâr betdûb al-/hadîdeh
 'Annû b'ûd manjaltûh al-ha/sîdeh
 Lâ besayyid wa-lâ beqbil farîdeh⁵⁷
 Shu"âr al-masâfât al-ba'îdeh
 Kânat waqa'at al-kilmeh shahîdeh
 Tâ- yiwaththaqûh bi-kilmeh jdîdeh
 Wa-lâ min qa/sâyideh fihun qa/sîdeh
 Kulluh yinâdî kull el-ab/tâl al-'anîdeh
 Yallî mâ yin'âm ta/het îdak

2. QARRÂDÎ

A : 01 : 01: 00 Shahrûr

Bi-l-Mîriland 'alâ /tûl Kunnâ nejra/h wa-ndâwî
 In shallah mâ yikun az-Zaghlûl Ba'du byi/hkî fransâwî
 (Refrain)

52 Qarada al-shi'r : écrire de la poésie (litt)

53 Ils ont dit : ils sont trop, Ah si nous avions disparu

54 Prêche, religion. *Bi-/haqqa al-kerz* : "par Dieu", serment

55 Ma taanna : ista'jala

56 En répétant les deux vers précédents, le poète hésite et dit le début du vers suivant : *Izâ bedkum tghannû* (v 59:05), sans doute une erreur, mais qu'il intègre très bien dans la mélodie, tout en reprenant normalement les deux vers choisis. Il ne tient pas compte du sens produit involontairement, qui alors n'est pas logique ("Si vous voulez chantez / Restez dans vos maisons")

57 Obligation

B-sint al-'ishrîn al-rijjâl al- Fransâwî t'allam 'a-/tûl
 Ba'dû 'a-zât al-mawwâl Lâ bî-/hûl wa-lâ bî-zul
 Lâkin bi-jnûb al-ab/tâl El-layleh beddeh li-z-Zaghlûl
 Jîb luh /hattâ jîb luh 'aqâl Wa-qellûh yi/hkî qeblâwî⁵⁸

(Refrain)

Glubb -Bâshâ bi-l-Urdun kân Ya/hkî baddâwî 'an jadd
 Lammâ sâfar min 'Ammân Ba/t/tal yi/hkî baddâwî
 (Refrain)

A : 01 : 04 : 00 Zaghlûl

Allah khalaqnî fannân Wu-b-/hâlî mannî maghshûsh
 Bghannî wu-be/hkî bi-elfe lsân W-mush 'a shibr mwâyî b-fûsh
 Law ra/diyûnî l-Amerîkân Kull shî fîh bi-dinyâ qurûsh
 Mâ ba'/tîhûn min Lubnân Min tûtetnâ zawje kbûsh⁵⁹
 Lâ binsâ jrâbe⁶⁰ râ'yânu Lâ sh-sharwâl wa-lâ /tarbûsh
 Wa-lâ hâk el-lebbâdeh ell kân Jeddî fihâ mitghâwî

(Refrain)

A : 01 : 05 : 30 Sha/hrûr (Abu Brâhîm)

Al-qu/s/sa mush qu/s/sat tahzîb Lâ bi-l-mâkal wa-l-malbas
 Lâ bi-l-libbâd ell betjîb Min khyût al-shams al-ma/hbas⁶¹

(Refrain)

/Hâtâ jrû/h aw/tânâ yizîd Kunnâ nejra/h wa-ndâwî
 In shallah mâ yikun az-Zaghlûl Ba'du byi/hkî fransâwî

(Refrain)

B-sint al-'ishrîn al-rijjâl al- Fransâwî t'allam 'a-/tûl
 Ba'dû 'a-zât al-mawwâl Lâ bî-/hûl wa-lâ bî-zul
 Lâkin bi-jnûb al-ab/tâl El-layleh beddeh li-z-Zaghlûl
 Jîb luh /hattâ jîb luh 'aqâl Wa-qellûh yi/hkî qeblâwî⁶²

(Refrain)

Glubb -Bâshâ bi-l-Urdun kân Ya/hkî baddâwî 'an jadd
 Lammâ sâfar min 'Ammân Ba/t/tal yi/hkî baddâwî
 (Refrain)

A : 01 : 04 : 00 Zaghlûl

Allah khalaqnî fannân Wu-b-/hâlî mannî maghshûsh
 Bghannî wu-be/hkî bi-elfe lsân W-mush 'a shibr mwâyî b-fûsh
 Law ra/diyûnî l-Amerîkân Kull shî fîh bi-dinyâ qurûsh
 Mâ ba'/tîhûn min Lubnân Min tûtetnâ zawje kbûsh⁶³
 Lâ binsâ jrâbe⁶⁴ râ'yânu Lâ sh-sharwâl wa-lâ /tarbûsh
 Wa-lâ hâk el-lebbâdeh ell kân Jeddî fihâ mitghâwî

(Refrain)

A : 01 : 05 : 30 Sha/hrûr

58 Qeblâwî : parlars de l'est du Bilâd al-Shâm

59 Petite grappe de mûres

60 Les chaussettes. Ou besace (Barth)

61 Des rayons de soleil nous faisons une alliance (mais quelle relation avec l'hémistiche précédent ?)

62 Qeblâwî : parlars de l'est du Bilâd al-Shâm

63 Petite grappe de mûres

64 Les chaussettes. Ou besace (Barth)

Al-qu/s/sa mush qu/s/sat tahzîb Lâ bi-l-libbâd ell betjîb (Refrain) /Hâtâ jrû/h aw/tânnâ yizîd Shba'nâ tahwîd wa-ta'rîb ⁶⁶ Al-dîb 'alâ na'jatek tîjîb Lâ byitghayyir /tab' ed-dîb (Refrain)	Lâ bi-l-mâkal wa-l-malbas Min khyût al-shams al-ma/hbas ⁶⁵ Ne/hnâ wa-anta bi-magh/tas Elli taamrek wa-ell- etfarnas /Hutt el-wâwî 'a-l-makbas ⁶⁷ Wa-lâ byijlus zayl al-wâwî ⁶⁸
---	--

A : 01 : 07 : 45 Zaghlûl

Lubnân ell- kân kullu diyûr /Saffâ lâ diyûr wa-lâ zhûr (Refrain) /Hattâ al-a'mâ yishûf al-nûr Lil-karm nredd al-nâ/tûr Na/hna li-dîb al-maghrûr Wa-nte in shallah yâ Sha/hrûr (Refrain)	W-'u/tret zahret bes/tânuh Yâ /haynû ⁶⁹ yâ /dî'ânû Yi/hrus arzet Lubnânû Yi/dwî al-bayt wa-dukkânûh Nwînâ nkallekh luh snânuh 'A-qatl al-wâwî ⁷⁰ nâwî
--	--

A : 01 : 09 : 15 Hamdân

'A-l-bawâbeh fih sab'ayn Wayn bi-'idduh kasmî wayn /Hâjî tqûlû yikhzeq al-'ayn 'Innâ ghnânî s-sayyid z-Zayn (Refrain)	Ez-Zeyn wa-Zaghlûl al-jazzâb Lammâ byi/hdar ya'nî ghâb Yâ Mo/hammed 'Abd el-Wahhâb Mitl es-Sayyid Mekkâwî
---	--

A : 01 : 10 : 00 Zeyn

E/hkî fransawî wa-lâ tkhâf /Hamdânî bi-/hkî bî-l-qâf (Refrain) Yâ Bû Shâdî ell bi-ghnânîk Mayyâda jâyie thannîk Bess bi-hâ l-'arkeh yâ shrîk Lâ Fayrûz bteshfa' fik (Refrain)	Yâ Zaghlûl b-hâdâwî ⁷¹ Wa-mâ fî qâfe fransawî 'Indek /sawte byi/hyî al-mawt Wu-min Fayrûz tarba/h /sawt Mâ bifîdek /husn al-/sawt Wa-lâ Mayyâda al-/Hannâwî
--	---

A : 01 : 11 : 47 Hamdân

/Harf al-qâf b-'askarnâ B-krâmat Adham ⁷² kassarnâ (Refrain) Miyâyada al-milyâne knûz Lammâ be-tghannî b-Tammûz	W-es-âl târîkh al-râwî Akbar râse fransâwî Btes-âl 'annî mush 'annek Yâ Shbâ/t byi/d/hak sinnek
--	--

65 Des rayons de soleil nous faisons une alliance (mais quelle relation avec l'hémistiche précédent ?)

66 Variante : tashkîl wu-tajrîd (d'unité et d'arabité) : pour la rime, il aurait dû inverser ; la première solution est plus fautive, car elle engendre une faute de rime.

67 Une presse ?

68 Proverbe habituellement appliqué à la queue du chien

69 Quel dommage !

70 Allusion à la Syrie ?

71 Les berceuses

72 Personnage historique ???

Wa-Fayrûz m/sâbi/h fayrûz⁷³
Shi'ri wu-/hinniyyit Fayrûz
(Refrain)

Naghmathâ ashhar minnek
Zrâr wu-fêtû b-e'râwî

Zeyn

Yâ Fayrûze b-Fayrûzayn
Jâyyi tetmarjal 'a-Zeyn
Ell ba'duh nâqes yikhziq al-'ayn
El-/humra 'alâ shfâfek ra/tlayn
(Refrain)

E'rawî wa-azrâr eb-festân
/Sawtek wu-/sawt en-niswân⁷⁴
El-layle menshûfek yâ /Hamdân
Wu-ma'tûb wa-khasrek lâwî

A : 01: 14 : 30 Hamdân

Raytnî⁷⁵ metl el-man/tûra⁷⁶
Ell fawq ekhdûdî ma'/sûra
Yâ bû l-khilqa l-mas/hûra
T/sawwar wu-b'ath luh /sûra
(Refrain)

Lâwî 'a-l-ward al-/hamra
/Sâr /humra shirbit /humrâ
Be-/hyâtek yâ Bû s-samrâ
L-khayyek Sâmî-e/s-/Sidâwi

A : 01: 15 : 30 Zeyn

/Sâmî e/s-/Saydâwî al-ma'rûf
Zeyn ash-Sh'ayb mkhashsh dfûf
Beddnâ mennek yâ bn al-Shûf
'A-naghmat Jorji Wassûf

Mu/treb ghannâ b-byût al-na/sr
Bterqas luh sittât al-'asr
Tetraqwas⁷⁷ wa-t-hizz al-khasr
W-/tablet Ahmed Berjawî⁷⁸

3. M'ANNÂ : SHAHRÛR / ZEYN

A : 01: 16 : 01 Shahrûr

Oof

Ez-Zaghlûl yâ /deyf al-Janûb b-wajhe 'âm Ma/tra/h ma beddek gharrid wu-efresh wu-nâm⁷⁹
Ertadd al-kalâm el-murr wa-rtadd al-malâm Bi-l-ames ell-wajjah elek murr al-kalâm
Na/hnâ wa-antû kille hâ-al-nâs al-kirâm Aktar ma/sâyebnâ le-kbîr emn en-ni/zâm
Zeyn /sâr luh bi-jawqtek khamssîn 'âmm Mamnû' rayîs jawq ya'mal bi-l-manâm
Wu-ba'duh li-/hadd al-yawm
Nisr al-marjaleh msallem maqâlîd Wu-li-Zaghlûl al-/hamâm
(Refrain)

(Coupure : la première occurrence de la *raddeh* suivante)

Refrain

A : 01: 18 : 28 : Zeyn

Sha/hrûr nehnâ mna'rafek shi'rek /talî⁸⁰ 'A-a/hsân sharru wu-tafriqa lâ ta'talî

73 Un rosaire d'émeraude ? Var. : 'aqed fayrûz

74 Var. fdaht niswân

75 Var. : Treknî

76 Plante grimpante du type herbe folle

77 Zeyn se reprend sur ce mot

78 Percussionniste de (Najah Salâm ?)

79 Commentaire des auditeurs : Hadhâ hakî ! ("Cà c'est parler !")

80 Elégant (Den.)

Gheyrek tarak li-sh-she'er /sûrat mukhjileh
Lâkin enet ba'd al-fa/has wal-gharbaleh
Mazbût Zeyn esh-Sh'ayb nesr al-marjaleh
Al-Zaghlûl lâ râ'is wa-lâ Zeyn al-walî
Mitr el-Qedes sakhra bi-sakhra mbakkaleh
Knîse wa-jâmi' melik lir-rebb al-'alî
Lek sîb el-knîseh wa-/htaram mutrânehâ
(Refrain)

A : 01: 20 Shahrûr

Of

Yâ tâje râsî yâ amîr al-manbirayn
Baddî tkûnû li-le-mu'annâ kafftayn
Yâ rayt bet/saffî ma/hâjj al-qibeltayn
Lâkine mnayn lek et-tuqât kulluh mnayn
Ma'rûf 'annek yâ mbakkî kull 'ayn
Qeddes /helweh manbarek jâmi' yi/sîr
(Refrain)

Law anjalâ fa/hm el-/hajar mâ btanjâlî⁸¹
Lqaynâ bi-dammek Kerbalâ wa-l-Jaljile⁸²
Wu-mâshî bi-rifq al-/tayr shi'r wa-taghrâlî
Khayyâin law si'ruh ghilî si'rî ghilî
Bayn al-jaras wal-jâmi' el-/han/dâl /helî
Huwwe kenîset shi'r wa-l-jâmi' elî
Aw-rka' bi-jâmi' tâje râsek⁸³ Bû 'Alî

Mâ jît ezra' tafriqa bayn ithnayn
Wu-snân mush/t tâ nkûn mush sâbi' dayn
T/sallî nawâfî kull rik'a b-rak'atayn
Wa-/t-/tohor wayn b-/ha/dartek mazrû' wayn ?
Mâ fî /ha/sîreh mâ leqâha 'a-z-Zeyn deyn
Wu-yi/sîr Zeyn al-Sh'ayb esmuh sheykh Zeyn

A : 01 : 22 : 50 Zeyn

Oof

Sha/hrûr khabbî rîshek e/slaynâ le-fkhûkh
'Alâ al-qa/ser jâyy teftakher yâ nu/s/s kûkh
Stakteret kilmet sheykh 'âm b-rabbî le-frûkh
In mâ kenet sheykh bi-jâmi' kbâr lemkhûkh
Râ/h kûn sheykh eb-dawlat rijâl az-zajal
(Refrain)

Ell- b-tqabbe'û riqâb a/t-/tuyûr min es-shmûkh
Wu ba'dek ma'a al-'amlâq meskhe min el-msûkh
Sheykh wu-'abâyet Zeyn mush mumkene tbûkh⁸⁴
Elli betjabbarek 'alâ al-ba/has terka' tâ tdûkh
Wa-lâ fîh dawleh ba-lâ majlise shiyûkh

A : 01: 24 : 35 Shahrûr

Mâ tkhâû ferekh⁸⁵ hâ-l-/hakî minnek mâ berîd
Mâ /tâlâmâ li-d-dîn wa-l-'aql al-rashîd
Majlis al-shuyûkh yâ Zeyn 'ammer mine jdîd
Bû Rizq⁸⁶ belke min zakâk byisetfîd
Wu-sheykh Shakhbût ell elek 'anduh ra/sîd
Wu-sh-sheykh ellî râ/h 'a- ma/tra/h eb'îd
In kân 'anhâ al-mashyâkha mush ra/h et/hîd
Wa/had hadam Lubnân al-'âmir wu- râ/h
(Refrain)

Khellî al-qawâfî b-bâb mamlaktek 'abîd
Lâ markaz byi/tla' lek wa-lâ bûs îd
El-ahl al-siyâseh wa-li-sh-sh'ir majlis 'atîd
Wa majlis nadâma b-sheykh Hârûn al-Rashîd
Li-sheykh Zâyid /talltek betkûn 'îd
Wu-fakhkhekh wa/tannâ wu-dashsharuh⁸⁷ jamra tuqîd
Ma'nathâ shaykhayn be/t/tîrû akîd
Wu-wâ/hid hadam beyt⁸⁸ al-mu'annâ wa-l-qasîd

A : 01:27 : 25 Zeyn

/Hâjeh baqâ tejma' shuyûkh emshakkalîn⁸⁹

Wu-tekhle/t 'abâyet sheykh dînî eb-sheykh dîn⁹⁰

81 Métrique formulaire

82 Mètre parfait

83 Expression proverbiale : Anâ tâj râsek = "Je te domine".

84 Perdre ses couleurs

85 "Ne fréquente pas les poulets" (en réponse à Zeyn qui disait élever des poules)

86 Personnage inconnu, relation avec le fait de gagner sa vie, *riziq*.

87 Il est parti et l'a laissé

88 Jeu de mot sur *beyt* : à la fois "maison" et "vers de poésie"

89 La voyelle d'appui au début du mot permet de construire le mètre.

90 Ajout d'une syllabe avant le groupe de mot, pour le pied rajaz, mais en plus, au même endroit dans les deux hémistiches ! (cf 70)

Lammâ b-shuyûkh al-shi'rîyya eb-tasta'in⁹¹
 Bhaddem buyût al-shi'r yâ ellî emkassarîn
 Wa Lubnân /sâmid 'alâ shmâlu wa-'al-yamîn
 El-'âm yiheddemnâ nâs mitlek mujrimîn
 Emartû b-hadam Beyrût marra thâmineh
 (Refrain)
 Râ/h asâlek yâ Khalîl al-'âshiqîn
 Mitelmâ baramt yâ dawâlîb al-sanîn
 /Hâjeh baqâ tejma'... (répétition)
 (Refrain)

A : 01: 30: 25 Shahrûr

Of
 Lâ Bû Amîn ell-haddehâ wa-lâ Abû 'Alî
 Bayn al-binâ wal-hadm yâ bû l-marjaleh
 Ente al-hadim lil-hadim 'andek mushkileh
 Beyrût 'âsimat al-sharâke al-mukhjile
 Qassamhâ kam tâjir wu-kam 'â-ileh
 Li-l-'adel 'âmil qâ'ideh bi/hjârehâ
 (Refrain)
 Brigit Bardo wa-hal-ma'ânî al-mukhjileh
 Law mâ tshfa' lek shwayy al-matwalî
 Beyn el-binâ... (répétition)
 (Refrain)

A : 01: 33 : 00 Zeyn

Yir/ham Bilâl al-'Amilî ell-/hallâq wu-/târ
 'Ammar qawâ'id lis-/salâ leyl wû-nahâr (v)⁹²
 B-hadmuh binâ al-maw/dû' yâ Shahrûr dâr
 Law mâ al-maqâle' ra/h tenhedem bi-l-infijâr
 Law mâ ash-shajar ya ellî /hatab li-n-nâre /sâr
 Law mâ s-/sabal bin/ha/t bi-l-manjal eghmâr
 Law mâ le-ghyûm ethaddamû nazzlû ma/tar
 (Refrain)
 Mazbût mutwâlî wa-bishafret Zu-l-Fiqâr
 Yir/ham Bilâl....
 (Refrain)

A : 01: 36 : 15 Shahrûr

Zar' wu-/hatab wu-trâb (v)⁹³ wu-zhûr wu-nadâ⁹⁴
 Eb-'ilm al-falak in kâne 'aqlek mâ htaðâ

Lâ sheykh illâ sheykh Zeyn al-'Abidîn
 Wa-m/hallahun bebnî al-'arîn 'alâ al-'arîn
 Lâ Bû 'Alî ellî haddamûh wa-lâ Bû Amîn
 El-'amm yib'atû al-khartûsh bi-kyâs e/t-/t/hîn
 Wu-ne/hnâ hadamnâ raqbat al-mut-ammirîn

Shû teqrebek Barjêt Bardû wu-Jâkelîn
 'A-jbîn Zeyn al-Shu'ayb mâ byi'lâ jbîn (1:28:50)

Mamnûn minnek wajhit tehme elî
 Mush 'ârifek bi-ayy mana/s/sa mu'talî
 Wa-hadmeh binâ wu-bâ'd al-/haqîqa tenjelî
 Ell mâ ansafatnâ min zamân al-awwalî
 Ra/h heddhâ wu-erja' bi-tânî mar/haleh
 tâ yi-azzan 'alayhâ Bilâl al-'Amilî

Haydî elek yâ bû 'Alî mâ-nhâ elî
 /Hattâ kenat waddik 'a- d-diyâr el-bilî

Wu-/saffâ Bilâl ell azzan li-l-Islâm jâr
 Wu-truk Zeyn yhaddam ar-rûs el-kbâr
 Ekhtarte lî l-hadam milkeh min ed-dârayn dâr
 Tâ a'tîk es-sakhar mnayn kawwant al-'amar
 Jad'huh nhadam mâ fîh /harâra b-dûn nâr
 Mâ tmawwali al-baydâr wa-lâ radde le-bdâr
 Kunnâ zara'nâ trâb wa-/hsadnâ /hjâr

Ra'sek t/hettuh qâ'deh khelf el-ma/târ

Wu-bârûd fellû min /tarîquh yâ 'idâ⁹⁵
 Sâlnî anâ beqellek 'alâ sam' al-madâ

91 Insertion d'une syllabe supplémentaire pour construire le mètre rajaz et le pied - - u - (de manière formulaire morpho syntaxique (3 pieds = 3 formules) (cf 70 et 71 !)

92 Var. : wu-zîh es-sitâr

93 V. : /hjâr

94 Hésitation du poète et infraction faite au mètre

95 Le poète retient le mot de la fin à dessein, et un auditeur devine le mot : *al-'idâ*

Ar/d wu-s-samâ min waqet⁹⁶ mâ⁹⁷ al-kawn ebtadâ
 Zahrâ wa-'A/târid wa-jbâl wu-hâ-l-widâ
 Haw esmuhun nĵûm wu-kawâkib li-l-hudâ
 Mîlî izâ zâ/hû al-kawâkib wa-n-nĵûm
 (Refrain)
 Min Zû-l-Fiqâr law fih elek /sawt wu-/sadâ
 Zar' wu-/hatab...
 (Refrain)

A : 01 : 39 : 00 Zeyn

Ar/d wu-⁹⁹ samâ wa-¹⁰⁰najm wu-zuhûr wû-maskabe
 Killon bi-yad ellî khalâq 'al-mawhabe
 'An hadam Zeyn Sh'ayb yâ -lâm ektabî
 Qûlî oof qûlî li-hâ sh-Sha/hrûr a'qal yâ /sabî
 Law mâ 'a-Isrâîl jaysh al-Ya'rûbî
 Wu/slû sawâ 'alâ kha/t/t Barlev al-'adî
 Wa-hadmû bi-znûd al-junûd at-/tayyibeh
 Bi-yet Ma/sar la-l-yôm dawle mmazzaqa
 (Refrain)

A : 01 : 42 : 00 Shahrûr

Of

Yâ Zeyn bi-kwâm¹⁰¹ al-ramal lâ thettenî¹⁰²
 Jisr el-'ubûr lawlâ bi-'Amar wa-ya'tenî
 Wa-/hayz el-ba/hes 'an jadd mush 'an waldanî
 Wa-/hkî 'ani-l-Ahrâm 'an majduh al-ghanî
 El-/hâyir yâ 'uqûl en-nâs min bânî wu-binî
 Kull shî zalâzil marr 'al- hâ -l-azmineh
 /Hattâ esh-shemes yâ Zeyn bî-n-nûr es-sanî¹⁰⁴
 Kull es-seneh betdûr min /hawl el-harâm
 (Refrain)

A : 01 : 45 : 20 Zayn

Of

Al-Ahrâm yâ ellî 'ammarûhâ al-aqdamîn
 Yîmkin yikûnû ell handasûhâ me-amminîn
 Lak tzakker mâdâyin Lû/t min mâ/dî snîn
 Kuffâr 'âshû lâ 'a- 'aqîdî wa-lâ yaqîn
 Kânû el-jahil 'âmî 'uyun al-kâfirîn
 Lawmâ /hada m'arra/d b-râs 'alâ 'aqab

Was-shemes⁹⁸ wa-l-badr ell elek /tâbi' badâ
 Kull min 'amm yi/sbâ/h bi-ma/tra/h 'a-/hidâ
 El-'ammâr 'ammarhun bi-îduh 'al-hadâ
 'A-l-ar/d mâ yibqâ /hadâ byikhabbir /hadâ

Bet'ammer al-jnûb al-bu/tûleh wal-fidâ

Haw nûru Allah mush e/hjâr emuqassabeh
 Tawwaw bis-sijil ell byintawwaw bi-l-maktabe
 In kân sha/h/h al-/hibr min dammî eshrabî
 Ehjum ez-zilim ghayr el-le'eb 'al mas/tabe
 Min Ma/ser yihjam bi-/hidâ wa-l-/hawrabeh
 Bi-n-nâr wa-b-senn el-afâ'î al-mur'ibeh
 Wa min Ma/sr yi/srakh yâ /salawtek Yâ n-nabî
 Wu-bi-r-êbhâ ra/tlayn kaff el-ajnâbî

Es-âl el-jaysh ellî mâ elnâ 'annû ghenî
 Mâ kân thaddam kha/t/t Bar Lev ed-danî
 Bil- el mu'jizât al-saba' fakker wu-ghtani
 Ell minnuh as-/sa/hârâ l-maghrebiyya mbayyineh
 Mtass el-hawâ 'a-/s-/sara/h¹⁰³ keyf ebyinbanî
 Al-Ahram mâ thaddam wa-lâ jbînuh /henî
 Ell qeddêmhâ barra masâ/hât ed-denî
 'A- taqâtuh tâ-tfût marra bi-s-sanî

Mâ tahaddamat mazbût na/hna shâhidîn
 B-'ilm al-falak ta-n/sân 'al-/hu/sn al-/ha/sîn
 Yil'an ahlhâ kanû el-wu/hûsh mfaddalîn
 Mâ kân elhum dîn ghayr el-faseq dîn
 Mâ yifraqû jûq al-banât emin al-banîn
 Kânû al-bashar la-l-yôm ba'dun kâfirîn

96 Jeu sur les deux formes possibles du mot waqt/waqet dans le dialecte libanais, qui permet de construire le mètre en plaçant l'UM brève à sa place.

97 La prononciation dialectale waqet>waqte va à l'encontre du mètre : /u -/ au lieu de /- u/

98 Même remarque que 80 et 88 : shames>shamse

99 La syllabe /-dû/ est rallongée pour contruire le pied de mètre rajaz, alors qu'elle ne l'est pas dans la morpho-syntaxe : phénomène qui rappelle le qarrâdî : dans une grande mesure, la forme musicale commende la forme métrique

100 Cette syllabe wa- n'est pas comptée dans les UM du mètre

101 v : bi-atlâl

102 Ne m'humilie pas

103 /Surâ/h al-Batriarke : le siège du Patriarke. Le saint des saints ?

104 Aveuglante, resplendissante

(Refrain)

A : 01: 47: 15 Shahrûr

Of

Yâ Bû 'Alî eshhûdek 'alayk min al-kalâm
Hal haddamû al-akhlâq awlâd al-/harâm
Allah ell- ba'at /Taha-n-Nabî misk al-khitâm
Es-al /hajarnâ al-aswad 'alayh al-salâm
Yôm¹⁰⁵ ta'ammâr 'alâ l-ma/habbe wa-l-wi-âm
Ta-tshûf rabb al-beyt **khalâq** al-anâm
Be/hjar min es-sijjile /hârab Abrahâ

(Refrain)

B-qo/s/sat Madâyin Lû/t 'a- min al-malâm ?
Ell mâ mayyazû fi'l al-/halâl mn-el-/harâm ?
Bi-l-hadem wa-t-tahdîm mâ 'endûh gharâm
Waqt ell /hemlû al-qabâ'il bi-l-e/hrâm
Lâ baqiyyat al-Ka'abe wa-lâ d-dîn as-**satâm**
Qeddeysh yi/hâfez 'alâ l-byût al-kirâm
Min shân mâ yithaddam el-Beyt al-/Harâm

A : 01: 50 : 30 Zeyn

Al-Ka'be-sh-sharîfeh bi-hademhâ wa-tashyîdhâ
Lâ Abrahâ min ed-darab¹⁰⁶ fih yi/hîdhâ
Wa-qal'at Ba'albek law reddet tajdîdhâ
Etzakkar ma'î qabl al-/hareb wu-'îbhâ
Lawmâ ed-dahar bil-hadam kassar îdhâ
Mush ba'dîn al-suwâ/h li-lyôm byijû

(Refrain)

/Tuyûr al-Abâbil bi-bo/tesh tahdîdhâ

Wa-a/hjâr min sijjîl **bi-mnâqîdhâ**

Al-Ka'be-sh- sharîfeh...

(Refrain)

Baqyet mitelmâ rabbnâ bîrîdhâ
Lâ Bû Lahab mâ luh nta/sar 'a- sîdhâ
Et-târîkh mâ bîrîdhâ ba/hsan nizîdhâ
Yâ mâ shernâ wa/htafalnâ b-'îdhâ
Wa-r-rî/h /tayyar saqefhâ w- armîdhâ
Tâ-yâkhudhû /sûra 'an 'awâmîdhâ

Ne/tlub 'alâ l-yahûd Allah yi'îdhâ

Sayyid al-dawârî¹⁰⁷ li-l-a'âdî yisîdehâ

4. BEYT AL-QASÎD ENTRE SHAHRÛR ET ZEYN

A : 01: 53: 30 Shahrûr ⁽¹⁰⁸⁾

Tzakert Zeyn bû-l-qâme n-na/hîfe

Mush 'âref elsânu râ/h byi/tla'

Al-wa/tan yâ Bû 'Alî kulluh tsadda'

Mithel ell salâ 'al-nâs madfa'

Qalbû /day'awî wa-l-kaffe rîfî¹⁰⁹

Mhaddî bi-l-hadam yîdû khafffe

Shû beddek yâ habîbî bi-hâ-l-wazîfeh

Mâ khallâ /hay/t mâ haddû al-qazîfeh

Yâ Zeyn bi-'ayn-wa/hdeh /haj /teqsha'

Elli hadd el-manâzil mâ tawarra'

Izâ ba/t/talt bi-t-tahdîm mûlâ'û

Mâ fik sh-Shâfi'î bukra byishfa'

Izâ bet/hebb lit-tarîkh tarja'

B-/himâ 'an asaf qalbek ro/h erka'

'A Sayda wa-Sûr erja' yâ msalla'¹¹¹

Wa shûf il-Abjadiyyeh mine wazza'

'An et-tahdîm es-âl jaysh Lîfî¹¹⁰

Mâ fih yihadd min nafs el-'afîfeh

Qeddâm al-hadam nafsek /d'îfe

Wa-lâ byighfar zunûbek Bû /Hanîfe

'An iqlâ' al-wa/tan te/sdur /sa/hîfeh

Ma/tra/h mâ sh-shemes 'amlat mu/dîfeh

Wa 'alâ Jbayl wa-qal'athâ al-zarîfeh

Wa 'ammarhâ bi-yâ-î wa-b-alîfeh

105 V. : Lawmâ

106 Ici, la forme dialectale : dareb>darb sert la versification (/u -/), contrairement à 80 et 81). **Mais vérifier**

107 Pluriel de *dûrî* : moineau

108 **Dans ce poème, la construction du vers est assez alléatoire. Cela peut indiquer une certaine impréparation de Shahrûr.**

109 Première ligne du poème est d'une seule rime, la même que la finale

110 Probablement le ministre des Affaires Etrangères israélien.

111 Au coeur faible

Izâ beddek /haqqâyiḡ ba'd tesma'
 Lâ b-z-zilzâl fihâ kân yuqta'
 Al-/salîbe bi-Qedes lammâ tmaqta'¹¹²
 N/talaq min ardnâ¹¹³ wa-l-Qedes rajja'
 /Hatta Qadesnâ min esh-shemes an/sa'
 /Hattâ shamalnâ bi-l-Qedes nejma'
 Min el-qal'a 'elâ l-Qeds al-sharîfe

'An- el-qlâ'î wu-'an /h/sûn al-alîfeh
 Wa-lâ jnûn al-madâfi' yâ walîfeh
 /Salâh ed-dîn bi-l-/hamle al-'anîfeh
 Min al-qal'a min al-/hu/sn al-Shaqîfeh
 Wu-min lu/sû/s el-'/asr terja' nazîfeh
 Beddu jaysh Mûsâ /Sader yiz/haf

A : 01: 58: 15 Zayn

Anâ al-hadm ell taba'tuh 'an dirâseh
 Hadam asnâm Mekkah ell- benihâ

Shirâ' al-ba/har Bû-l-/hasnayne¹¹⁴ râsî
 Aw ketef /Taha n-nabî zâdû /hamâsî (fin du CD 1)

(coupure, fin du premier document video. Le *b. al-qa/sîd* de Zeyn est presque entièrement absent)

CD B :

3. M'ANNÂ : ZAGHLÛL / TALÎ'

B : 00 : 00 : 00 Zaghlûl

Wa-mahr al-zajal illâ li-esmî mâ labaq
 Wa-l-muhr ellî bi-âkher al-khayl byijî
 (Refrain)

Wa-n-na/ser qaddam lî ej-jawâyez 'a- /tabaq
 Yilamlim al-barâni't 'an ar/de es-sabaq

Shû qo/s/stu /Hamdân yumkin Abû Shâdî an/saba
 Shârûn wi Brêgin /hisâbek mâ /tabaq
 Wa-l-Bâbiliyyeh el-'u/turhâ fâ/h wa-'abâ
 Wa-/hakyek 'alayya bi-l-harîbeh mâ n/tabaq
 (Refrain)

/Hattâ 'uyûnuh warramû wajhu 'abâ¹¹⁵
 Wa-fakhkh al-Janûbe 'alayk wa-'alayhun in/tabaq
 Minhâ mâ befroq qadd mâ janâ/hî shabaq¹¹⁶
 Wa-lâ yihrub ez-Zaghlûl min 'u/tur al-/habaq

B : 01: 01: 30 Hamdân

Of Râ/h 'îdhâ
 Ra/h 'îdehâ kull mâ yishinn hiyâjnâ
 Na/hnâ /tarîq al-âkhira te/htâjenâ
 Wa khûrî mitl el-qiddîs Sharbil tâjenâ
 Hawdeh ell 'a/tû lil-âkhîra intâjnâ
 Dakhlek enet lâ tjîb lnâ iz'âjnâ
 Lâ al-shaykh mâ betlaff wa-lâ l-khûrî Kamâl¹¹⁹
 (Refrain)

/Sâfi l-azal min ghirrequh bi-mwâjnâ
 Namshî 'alayhâ bi-sheykh yi/dwî edrâjnâ
 Wa-l-/Hâjj /Tâher¹¹⁷ min ridâ esiyâjnâ
 Far'ûn mâ biyn/hot bayn afwâjnâ
 Jawqî shabqjî¹¹⁸ mush elek ma'râjnâ
 Wa-mush heyk yibqâ al-/hajj yâ /hajjâjnâ

B : 00: 04 : 00 Zaghlûl

Yâ /sâhib el- mi'râj 'a- burj al-falâk
 El-kuffâr kethrû kill min hun salak
 Wa/hnâ al-/hujjâj mush 'amm mnes'alek

'Arrij û-erwî enfûsnâ min manhalek
 'A dârb mâ biwa/s/saluh ghayr 'al-halâk
 B-/haysek enet baynathum shû dakhkhelek

112 Il casse tout (comme un éléphant dans un magasin de porcelaine ?)

113 Var : hawn

114 Une des appellations de l'imam 'Alî.

115 Gonflé, tuméfié ?

116 Battre des ailes

117 Personnage inconnu, mais symbolique de l'islam

118 Qui fait des problèmes

119 Un curé, personnage non identifié

Wa-/hattâ yâ jâhil âkhirek min awwalek Taqna' wa-tefruq manzilî 'an manzilek
 Allah yi/tawwel 'umrek in ta/tla' elî 'Alâ al-qabar Allah yir/hamek /tal'at elek
 (Refrain)
 Yâ mka/h/hil al-'aynayn min ell ka/h/helek ? Khellâ /halâki bayyad el-layâlî al-halâk
 Wa-mahmâ yâ Bû Shâdî zamânek jammalek 'Arsh al-qawâfî mâ eluh ghayrî malâk
 Yâ sâhib al-mi'râj...
 (Refrain)
(Coupure de la plupart des m'annâ entre ces deux poètes)

4. BEYT AL-QA/SÎD : TALÎ' / ZAGHLÛL

B : 00: 06: 30 Hamdân

Of

Yâ layle Jnûbnâ yâ marj akhdar	Beddî rajja' al-Zaghlûl a/sfar
Tâ yi/srakh lî 'a- ar/d al-Bâbiliyyeh	Yâ Bû Shâdî enet an'amu wa-ash'ar
Yâ ward el-Bâbiliyyeh erkadat layyeh	Balâk al-'u/tr mâ byi'ûd yishar
Wu-ba-leyyî kull /hafleh manbariyyeh	Byi/sba/h lâ na/zar fihâ wa-lâ man/zar
Anâ âkhar wa/tan li-shâ'iriyyeh	Qem ar/hamnî kasser akhshâbek yâ manbar
Wa-sawwîhun na'ash lil-'abqariyyeh	Khudnî 'a dinî bet-/hiss aktar
Enet yâ shabkeh ¹²⁰ lek el-jâzibiyyeh	Allah yi/tawwal bi-'umrek yâ asmar
Shû mukhabbî lâ âkhiretek yâ khayyi	Illâ kam /sabgha wa-kam mazhar
Yâ ghannûj esh-shabâb al-âdamiyyeh	/Hattâ mâ nqûl al-shâbb khatyar
'A- bukra naqsha'ek aswad shwayyeh	Wa-'ashiyyeh mniqsha'ek shâyib mu'attar
Enet awwal bi-ism et-/tâ-ifiyyeh	Lghîhâ ta-n'îsh b-fered 'askar
Izâ btekhser massî/hî min er-ra'îyyeh	Mitlul kaman byikhsarû /Hamzî wa-/Haydar
Wa-mennâ law khsernâ al- ashbahiyyeh ¹²¹	El-masî/hî mitlamâ huweh yikhsar
Yâ awwal qalam kha/t/t el-hâwiyyeh	Yâ raytu qabel mâ yiktub etkassar
Anâ âkher /hikâyeh 'â/tifiyyeh	Naqal li l-/hobb min daftar la-dafdar
Anâ âkher /suduq Azâr fiyyeh	Wa-Nisân bi-awwalek 'al-kazab /zahar ¹²²
Anâ li-/s-/sayf âkher fus/tiqiyyeh	'Abbî mûntek minnî yâ baydar
Anâ âkher liqâ shâbb wu-/sabiyyeh	Tarak awrâq bi-kilmet : Fakkar ¹²³ !
Anâ sahra bi-âkherhâ nadiyyeh	Saqayt ez-zahar dama' shrebet 'anbar
Anâ 'a-m-merjeh en-nasme /t-/tariyyeh	Bi-âkher layleh hiyyeh wa-sha'ar ashqar
Anâ âkher shumû' al-munu/tfiyye	Dumû' em-munaqqa/ta 'anbar 'a-marmar
Anâ 'a- âkher yâ shames feyyeh	Shams tâ tukhdaru tâ -l-feyyi tukh/dar
Mitl mâ eskert- hâ -l-ghamra al-haniyye	Al-ba/har 'a- âkhar nahârî byiskar
El-mawjeh bi-rawbehâ al-abya/d 'ashiyyeh	'Alayâ shareb kâset nabîd a/hmar
Yâ bânî sadd 'alî fî ba/har mayyeh	Bi-fâ/dl âkher /hajar tsadda tsakkar
Khayyit al-masba/ha el-/helwe al-ghaniyyeh	Balâ l-/habbeh al-akhîra mâ yighfar
Qâdî el-ma/hkameh b-sul/tah qawwiyyeh	Bil-jalsa al-akhîreh el-/hekem a/sdar
Wa-l-qâyid bi-afkâruh al-abiyyeh	Bi-la/hzat al-akhîra ktîr tkarrar
Wa-Hitler bi-r-remz en-Naziyyeh	Shaqiyyeh waqa' bi-l-âkhir mkassar mdammar
Wa-Isrâ'îl dawleh 'an/suriyyeh	Mahmâ 'ammarûhâ mâ tu'mar
Qaddhâ t'ûm ar/de-l- ya'rûbiyyeh	Li-kulli turâbnâ betshûfhâ t/harrar

120 **Dentelle ?**

121 Les garçons courageux : allusion probable aux membres de la milice druze ou peut-être d'une milice chiite.

122 Kizbat awwal Nîsân : Premier avril

123 Var. : *Tfajjar* !

Bi-âkher yôm tâ nehjum sawiyyeh
'A- ard/ al-Qedes wa-tqûm al-qiyâmî

'A- /sarkha min ash-sha'b Allahu akbar

B : 00 : 13: 45 Zaghlûl

Of

Anâ awwal bi-shi'rî wa-le-ghnânî
Ekhle'et awwal wa-beddi /dall awwal
Tâ qellek kîf li-l-awwal btû/sel
Iza bet/dell âkher mâ ta/hsal
Wa-et-tilmîz ell bi-kûn el-af/dal
Byibqâ m'azzaz mkarram mdallal
Bi-shar/h al-dîn khaleqnâ ma/hall
Izâ bi-Allahu akbar mâ trâsmal
Izâ 'a- kull jelse wu kull ma/hfal
-N sabaq shamm el-/habaq beddi -lli tawwal
Matâ mâ z-zahar bi-l-/haqlah yidbal
Byimût wu-mâ /hadâ 'annuh byis-âl
Wa-l-jindî ell- 'alâ /s-/sâ/ha byinzal
In mâ qawwas bi-awwal nzûluh byuqtal
Enet yâ /ha/drat al-âkher tfa/d/dal
Izâ ta-akharrat ra/h tendamu wu-taz'al
Anâ law jebet zar' al-/hobb aqbal
La-/hattâ dall bi-âkher mâ biqbel
Min nazra min al-/habîb el-awwalânî

'Ane knûz al-dinî Allah ghanânî
Mâ beqbel kun âkher fi zamânî
Entebeh lish-sher/h yâ fulân el-fulânî
'A- rub/h al-jâ'izeh wa-rub/h al-makânî
Min rfiqih bi-tafsîr al-ma'ânî
B-awwal /saff mâ bîykûn tânî
Li- ll byi-âzzin ell 'indu amânî
Bi-awwal mâ btemshî l-es/tewânî
Nda'û¹²⁴ esh-shâ'âr min qâ/sî wu-dânî
Wasal wa-bi-l-âkher wu/sûluh jabânî
Yî/sîr min el-'a/tash li-l-ar/de /hânî
Izâ mâ tal/haquh awwal a'yânî
Bi-'arkej bayn juyûsh wu-mdâfi' malânî
Wa-in tâkhîr bten/haseb luh khiyâneh
L/hâq /hâlek e/tfî el-majânî
'Alâ nafsek tkûn ktîr jânî
Khudu awwal el-/haqîqa 'an elisânî
Wa lâ bebdul jamâl min al-kawn kulluh

B : 16 : 50 : 00 Hamdân

Oof

Nyâlek yâ /sâdiq ktîr bâlek
Ba'dek l-/habîb al-awwalânî
/Habîbî l-awwâlânî l-ashqarânî
/Habîb al-awwâlânî l-ashqarânî
Mitel ma mîltek awwal zamânî

Ba'dek kharajta tel'ab 'a-/hbâlek
Ka-annek muftadî bi-awwal dalâlek
Truknî yâ /helwû mâ lî wu-mâ lek
Shû beddî fik lammâ el/heqet mâlek
Enta traketenî wa-l-mâl mâlek

Anâ 'alâ manbar 'uyûnî malânî
Shû beddi fik yâ /hobbî wu-/danânî
Shû beddî fik yâ awwal a'yânî¹²⁶
Idhâ bi-âkher wurûdî mâ saqânî
Truknî w-rû/h yâ hobbî ell- kawânî
B-wa/tan ma/hrûq wa-l-khityar /hânî
Shu beddî fik ta/ht el-baylasânî¹²⁸
Min el-khummâr mush 'ayiz qanânî
Wu-mush râs mâlek b-layla tahânî
Matâ mâ t/ha/t/tamû rûmûz el-jabânî
Shû beddî fik wa-t-tadmîr jânî

Yâ qalbî zûb 'azâbûh eqbâlek
Dakhlek¹²⁵ yâ /halû mâlî wu-mâlek
Fidâk mnashshef wu-ybkî ighlâlek¹²⁷
Shu bedde min esh-shitê zikra bi-khyâlek
Mâ 'indî waqat eghmur lek khiyâlek
Wu /t-/tufl harbân aktar min ghazâlek
Ta/ht al-qa/saf medrî shû jarâ lek
Qanânî damm 'azzetun ashbâlek
El-fustân jdîd ellî wamâ lek¹²⁹
Nizâme jdîd hayda râs mâlek
Mâ 'amm bi-bayyin ta-shûfek la-/hâlek

124 Ils ont été invités

125 Var : Treknî

126 Awwal a'yânî : début de la saison des pluies. Réponse allusive à Zaghlûl qui dans le beyt précédent, avait par des "derniers soins", âkher a'yânî

127 Produit de la récolte

128 Le sureau (voir note 21)

129 Qui s'agite pour te dire adieu

Kulluh li-l raghîf al- asmarânî
 /Habîb badelmâ jîb lek khzâne
 Badelmâ jîb lek el-ma/hbas /damânî
 /Habîb kân shâlek bertuqânî
 Sîb nihâyat el-/hikm el-anânî
 Mâ bedde -yyâk bedde /s-/sinidyânî
 Wa-'alayhâ bi-n-nazif al-urjuwânî
 /Habîb enet wa/hdek yâ mu'ânî
 Beddeh b-akher s-snîn al-khiyânî
 Anâ mâ -nnî za'îm el-barlamânî
 Triknî jadwal b-wâdî ghanânî
 Tâ mâ tabrud b-Kânûn Tâni
 Muzâre' li-l-wa/tan y'a/tî majânî
 Wu mahmâ bil-hawâ ykhfuq janânî
 Qelet bi-l-âkher temlâk /hanânî
 Habîbî beqdur blâqî badâluh

B : 00 23 : 00 Zaghlûl

(coupure : fragment manquant)

Bîqûlûh lek lamin al-af/daliyyeh
 Anâ awwal bi-/saffî ash-shâ'iriyyeh
 Enet awwal zakî yi/htak fiyyeh
 'Inedmâ Nû/h bi-/t-/tawfî al-qâwiyye
 'Amil awwal safîneh 'âlamîyyeh
 Qabel Nu/h wa-qabel khalq al-bariyyeh
 Ed-dînî kânat samâ wa- b/hûr mayyeh
 Bi-awwal Adâm wa-/Hawwâ sawwiyye
 Bi-âkher kha/tiyya tarakhun rabbnâ

Ibn Maryam bi-'ilm al-aktariyya
 Na/tâq bi-l-mahed kilmâtuh al-'aliyya
 Wa-qâl lun min /hu/dun emmuh n-naqiyyeh
 Anâ 'Isâ salâmu Llah 'alayi
 Wa bi-yôm ell râ/h tmût bi /sadeq niyyeh
 Wa-bi-yôm b'ûd /hayy min el-maniyya
 Izâ elli /hâletu kânat shaqiyya
 'Itabir dârat /hayâtuh mine d-dehyyeh
 Yâ /hasrathâ al-'arûs al-minjiliyyeh¹³⁴
 Bi awwal 'umrahâ kânat /sabiyyeh
 /Hurûf al-abjadiyyeh el-fenîqiyyeh
 Lawmâ tkûn awwal abjadiyyeh
 Bi-âkher yôm bi-âkher /hayâtu ²

(fin de la joute : 00 : 27 : 00)

Yellî ghtâl /tuflatnâ ghtâlek
 Bejîb luh na'sh li-llî /tâlib wi/sâlek
 Bijîb luh al-/habas li-sharrad 'iyâlek
 Bi-hâ- l-ayyâm 'ayb t/sîb shâlek
 Law qâder yishîlek kân shâlek
 Bet/tell 'a- dyâli¹³⁰ tgha/t/tî dyâlek
 Katabnâ hawn mâ mnetrok ejbâlek
 Yâ Lubnân eb-janubek wa shimâlek
 Yitwa/h/had /salîbek ma'a hlâlek
 Wa-lâ beqbal kûn 'alâ kirset rijâlek
 Triknî kun talle mine tlâlek
 Triknî kûn /hattâb eb-majâlek
 Bezra' tabagh¹³¹ ber'â lek jmâlek
 Yâ Lubnân bi-/hyâtuh jamâlek

Habîbî qelet mâ blâqî badâlek

Al-share/h mafhûm mâ beddu shatâra
 Wa-'ammar jawq es-saqâfeh wal-/hadâra
 Wu min al-Zaghlûl byidûq al-marâra
 Waqa' kân awwal b-sayr -l-idâra
 Ta-najjâ l-kawn min akbar khsâra
 Qabel mâ yi/sîr fih li-d-daff târa
 Wa-'alayya mâ /hadâ 'âmil eziyâra
 Khiliq nasl el-bashar qable el-hajâra
 Wa-'anhum tawârâ

Liannuh rû/h min rû/h al-/tahâra
 Bi awwal yôm wa-bi awwal bishâra
 /Hakî byir/dî Musilmîn wu-Na/sâra
 Bi-yôm ell wulidet fi-hâ-l-maghâra
 Wa-'alayi byinzel dumû' el-'azârâ
 'Alâ kull al-dunyî te/dwî al-manâra
 Tâ yishfâ min al-mara/d bedduh mdâra¹³²
 Wa/sal 'alâ âkhar a'yâr al-/harâra¹³³
 Shû elhâ min /halaqâ wa-swârha
 Wa-bi-âkher 'umur sârat khetyâreh
 Ellî khelqet li-l-kalâm wa-t-tijâra

Baqî al-insân yi/hkî bi-l-ishâra

130 Branches

131 Tabac

132 Allusion à Lazare de Béthanie

133 Commentaire d'un des autres poètes : "41 degrés !"

134 Anémique. Une mariée anémique, figure non identifiée des Evangiles ?

